



## 香港翻譯學會慈善書畫展覽

The Hong Kong Translation Society  
Charity Painting and Calligraphy Exhibition

香港翻譯學會創會會員及榮譽顧問

# 賴恬昌先生書畫作品選

Selected paintings and calligraphic works of Mr. T. C. Lai  
Founding Member and Hon. Advisor of The Hong Kong Translation Society

日期： 2005年9月2日~5日 2~5 September 2005

時間：	9月2日	15:00 ~ 20:00	Fri	星期五
	9月3日	9:00 ~ 20:00	Sat	星期六
	9月4日	9:00 ~ 20:00	Sun	星期日
	9月5日	9:00 ~ 13:00	Mon	星期一

地點： 香港銅鑼灣高士威道66號  
香港中央圖書館地下三號展覽館  
Exhibition Gallery 3, G/F, Hong Kong Central Library  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

"The freshness of his approach, the unconventional use of colours, the humour and loving touches of his pictorial homage to Hong Kong all contributed to what one critic hailed as a rare but successful welding of traditional Chinese aesthetics with western values."

Alice King

"Every time I look at T. C. Lai's paintings I have the same feeling: a love affair. ....you can try to categorise him: the scholar-gentleman-painter, the contemporary practitioner of 'The Three Perfections' — calligraphy, poetry and painting — so aspired to in Chinese culture."

David Clive Price

「先生率性之真，以西洋印象主義及野獸主義手法，表現中國山水畫意境，更以視覺性的引句用典，打破時空局限，在香港藝壇，別樹一幟，其作品之足以傳世，非一般畫家可望其項背，自不待言也。」

王無邪

「以遨遊於今古之中、出入於中西之間的高才與妙思，藉無比的創意，將蘊藏於內心的澎湃詩情，如噴泉、如奔瀑，恣意洋溢地抒發出來。先生的畫，不拘一格，不事一法，畫中有書，書中有詩，詩中有情，情中有趣；既有中國書法的線條，又有西方繪畫的色彩；從莫內的絢麗，梵高的激越，到馬蒂斯的奔放，兼而有之，再加以中國文人畫的氣韻與意境，乃形成了可山可水、可中可西、可古可今、可收可放的獨特風格。」

金聖華 香港翻譯學會會長

## 賴恬昌先生簡介

- 賴恬昌先生在二十世紀二十年代出生於香港書香世家，曾就讀香港大學及曼徹斯特大學，在英國倫敦從事有關中國文化事務四年後返回香港，擔任香港大學英文系導師，於一九六五年出任香港中文大學校外進修部主任直至退休，曾任香港翻譯學會會長及香港藝術博物館顧問，現任香港翻譯學會名譽顧問。
- 與傳統中國學者一樣，賴先生善長於繪畫、寫作及書法。英文著作三十餘種，全都以中國文化為題材，包括牛津大學出版社出版的《國畫》，華盛頓大學出版社出版的《中國書法》、《中國篆刻》等等。

### 個人作品展

- 1994 藝倡畫廊
- 1997 藝倡畫廊
- 1999 香港大學美術博物館
- 2002 藝倡畫廊
- 2004 嘉圖現代藝術廊

- T.C. Lai was born in Hong Kong in the nineteen-twenties to a family of scholars. He studied at the Hong Kong University and at the University of Manchester. After working for four years in Chinese cultural affairs in London, T.C. returned to Hong Kong and became a tutor in the English Department of the Hong Kong University. He later became the Director of Extramural Studies at the Chinese University of Hong Kong in 1965. He has also been the President of the Hong Kong Translation Society and an adviser to the Hong Kong Museum of Art. He is now the Honorary Advisor to the Hong Kong Translation Society.
- Like all traditional Chinese scholars, T.C. has mastered painting, writing and calligraphy. He has published more than 35 books on Chinese culture including, Chinese Painting (Oxford University Press), Chinese Calligraphy (University of Washington Press), and Chinese Seals (University of Washington Press).

### Solo Exhibitions:

- 1994 Alisan Fine Arts
- 1997 Alisan Fine Arts
- 1999 University Museum and Art Gallery, the University of Hong Kong
- 2002 Alisan Fine Arts, Hong Kong
- 2004 Grotto Fine Art